

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie  
University of Warmia and Mazury in Olsztyn

# **Fontes Slaviae Orthodoxae**

**1/2017**

### **Rada Naukowa**

Elena Ageeva (Moskwa/Rosja), Alexei Beglov (Moskwa/Rosja), Alexandr Bobrov (Sankt Peterburg/  
/Rosja), Eugeniusz Iwaniec (Łódź/Polska), Zoja Jaroszewicz-Pieresławcew (Olsztyn/Polska),  
Ksenia Koncharevich (Belgrad/Serbia), Fedor Lyudogovsky (Moskwa/Rosja), Marek Melnyk  
(Olsztyn/Polska), Antoni Mironowicz (Białystok/Polska), Olga Meerson (Washington DC/USA),  
Nadezda Morozova (Wilno/Litwa), Aleksander Naumow (Kraków/Poland – Wenecja/Włochy),  
Jerzy Ostapczuk (Warszawa/Polska), Alexandra Pletneva (Moskwa/Rosja), Irina Pochinskaja  
(Jekaterinburg/Rosja), Fedor Poljakov (Wiedeń/Austria), Grigorijus Potašenko (Wilno/Litwa),  
Sergejus Temčinas (Wilno/Litwa), Boris Uspensky (Moskwa/Rosja)

### **Adres redakcji**

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie  
Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej  
ul. Kurta Obitza 1, p. 303, 10-725 Olsztyn  
tel. +48 89 524 65 46, +48 660 717 505, fax +48 89 535 14 86  
e-mail: [rus.human@uwm.edu.pl](mailto:rus.human@uwm.edu.pl)  
<http://www.uwm.edu.pl/slowianie>

### **Recenzenci**

Olga Chevela (Kazan), Anna Cychnerska (Toruń), Elena Dutchak (Tomsk),  
Michał Głuszkowski (Toruń), Stefan Grzybowski (Bydgoszcz), Alla Kamalova (Olsztyn),  
Ałła Kożynowa (Mińsk), Petr Mangilev (Ekaterinburg), Joanna Orzechowska (Olsztyn)

### **Kolegium Redakcyjne**

Helena Pociechina (redaktor naczelna),  
Alexander Kravetsky (redaktor naukowy),  
Joanna Olechno-Wasiluk (sekretarz)

### **Redaktorzy językowi**

Język polski – Beata Jeglińska  
Język angielski – Katarzyna Kodeniec  
Język rosyjski – Helena Pociechina

Redakcja informuje, że wersją pierwotną czasopisma jest wydanie papierowe  
Czasopismo wdrożyło procedurę zabezpieczającą przed zjawiskiem ghostwriting

### **Strona internetowa czasopisma**

[http://www.uwm.edu.pl/slowianie/index.php/czasopisma/Fontes\\_Slaviae\\_Orthodoxae](http://www.uwm.edu.pl/slowianie/index.php/czasopisma/Fontes_Slaviae_Orthodoxae)

### **Zasady recenzowania**

[http://www.uwm.edu.pl/slowianie/index.php/czasopisma/Fontes\\_Slaviae\\_Orthodoxae](http://www.uwm.edu.pl/slowianie/index.php/czasopisma/Fontes_Slaviae_Orthodoxae)

### **Projekt okładki**

Adam Głowacki

**ISSN 2544-6584**

Wydawnictwo UWM  
ul. Jana Heweliusza 14, 10-718 Olsztyn  
tel. ++48 89 523 36 61; fax ++48 89 523 34 38  
[www.uwm.edu.pl/wydawnictwo/](http://www.uwm.edu.pl/wydawnictwo/)  
e-mail: [wydawca@uwm.edu.pl](mailto:wydawca@uwm.edu.pl)

# Spis treści

## HISTORIA

ДМИТРИЙ ПЕТРОВ

Упоминание о мясе и мясо-молочных продуктах в берестяных грамотах (ч. 1) ..... 11

## HYMNOGRAFIA: POETYKA, STYLISTYKA, PRZEKŁAD

РУЖИЦА ЛЕВУШКИНА, ЗОРАН СТАНЧЕВИЋ

Сербское гимнографическое творчество конца XX — начала XXI веков ..... 31

КРАСИМИР СТАНЧЕВ

Проблема оригинальности древнеславянской гимнографии ..... 43

SERGEJUS TEMČINAS

Модели построения канонов древнейшей службы св. Савве Сербскому ..... 57

PREDRAG DJOKOVIĆ

Towards Perfect Unity: Hymnography and Some Musical Reinterpretations within Serbian Chanting Practice ..... 77

ВИКТОРИЯ ЛЕГКИХ

К вопросу об авторстве службы св. Даниилу Московскому и св. Роману Углицкому ... 81

## WSPÓŁCZESNY JĘZYK CERKIEWNOSŁOWIAŃSKI: ZAGADNIENIA NORMY

НАДЕЖДА КАЛУЖНИНА

О значении церковнославянских сложных слов с компонентом *все-* ..... 99

АЛЕКСАНДРА ПЛЕТНЕВА

Принципы расстановки ударений в новых богослужебных текстах ..... 109

## OSOBY, JUBILEUSZE

ANTONI MIRONOWICZ

Святитель Георгий Конисский (1717-1795) ..... 129

## MATERIAŁY ŹRÓDŁOWE

АНДРЕЙ ПЛАТОНОВ

Евгений Евсигнеевич Голубинский: историк и человек ..... 153

ГЛЕБ ЗАПАЛЬСКИЙ

„История русской церкви” Евгения Голубинского ..... 161

Е. Е. ГОЛУБИНСКИЙ (1834-1912)

Из неопубликованного. „История русской церкви”, т. 2, глава 6, „Монашество”

(часть 1) ..... 167

## Table of content

### HISTORY OF THE ORTHODOX CULTURE

DMITRY PETROV (Moscow)	
Records about meat, cheese and butter in the Old Russian birch bark (Part 1) .....	11

### HYMNOGRAPHY: POETICS, STYLISTICS, TRANSLATIONS

RUZHICA LEVUSHKINA, ZORAN STANCHEVICH	
Serbian hymnography works by the end of XX and at the beginning of XXI centuries .....	31
KRASSIMIR STANTCHEV	
The Problem of Old Slavonic hymnography's originality .....	43
SERGEJUS TEMČINAS	
Models for Constructing the Canons in the Earliest Hymnographic Office for St Sava the Serb: the Canon "The Shepherd of Christ's sheep..." .....	57
PREDRAG DJOKOVIĆ	
Towards Perfect Unity: Hymnography and Some Musical Reinterpretations with-in Serbian Chanting Practice .....	77
VICTORIA LEGKIKH	
To a Question about an Author of the Services to St. Daniel of Moscow and to St. Roman of Uglich .....	81

### MODERN CHURCH SLAVONIC LANGUAGE: CODIFICATION ISSUES

NADEZHDA KALUZHININA	
On the Meaning on the Church Slavonic Compound Words Beginning with Compo- nent <i>ece-</i> .....	99
ALEXANDRA PLETNEVA	
Soviet Orthography: Background, Programs, Implementation .....	109

### PERSONALITIES, ANNIVERSARIES

ANTONI MIRONOWICZ	
St. George Konissky (1717-1795) .....	129

### PRIMARY SOURCE

ANDREY PLATONOV	
Yevgeny Yevsigneyevich Golubinsky as a historian and a man .....	153

GLEB ZAPALSKY

„History of the Russian Church” of Yevgeny Yevsigneyevich Golubinsky ..... 161

YEVGENY GOLUBINSKY

„History of the Russian Church”, V. 2, Chapter 6, „Monasticizm” (part I) ..... 167

РУЖИЦА С. ЛЕВУШКИНА, ЗОРАН А. СТАНЧЕВИЋ  
Институт за српски језик Српске академије наука и уметности  
(Београд)

## Сербское гимнографическое творчество конца XX начала XXI веков\*

### Serbian hymnography works by the end of XX and at the beginning of XXI centuries

**ABSTRACT:** This paper deals with contemporary Serbian hymnography. We learn in short about the life and hymnography works of Serbian authors who have written and are still writing hymnography texts. Most of them live and create their works today. Some of them wrote just one or two hymnography texts and they do not deal with it any more. Others continue creating. Only two Serbian hymnographers wrote in Church Slavonic language. One of them, the author of this paper, still writes, but he has not published his works in the printed form yet. Some Greek and Russian hymnographers wrote the services to Serbian saints. Although the hymnography work in the Serbian Orthodox Church has not been sufficiently organized and officially supported, the hymnography texts writing is relatively developed. What we find particularly important is the fact that there are the new texts in Church Slavonic, and not only in Serbian, although the quantity of the later is much bigger.

**KEYWORDS:** contemporary Serbian hymnography, service, akathist, Serbian hymnographers, Serbian language, Church-Slavonic language, translations

**1.0.** В статье рассматривается сербское гимнографическое творчество, начиная с девяностых годов XX века. В рассматриваемый период было создано немного произведений, а то, что публикуется, становится известным только узкому кругу заинтересованных. Цель настоящей статьи — познакомить читателей не только с авторами оригинальных трудов на церковнославянском и сербском языках, но и с переводчиками и составителями некоторых изданий, появившихся в это время. Гимнографические произведения также классифицируются по жанрам и языку, на котором написаны.

О гимнографическом творчестве у сербов, насколько нам известно, писала только проф. д-р К. Кончаревич [2015: 285-291], в основном касаясь про-

---

\* Работа выполнена в рамках проекта № 178009 *Лингвистические исследования современного сербского литературного языка и составление Словаря сербскохорватского литературного и народного языка САНУ*, финансируемого Министерством просвещения и науки Республики Сербии.



изведений, созданных в XX веке, и больше о переводческой деятельности. В этой статье постараемся пополнить список трудов, приведенных ей, включая и тексты, опубликованные только в электронном виде. Те печатные издания, которые были доступны, будут приведены в библиографическом списке к данной статье. Остальные произведения размещены на сайте одного из авторов этой статьи (<http://www.novisrblijak.narod.ru>).

**1.1.** Многие сербские епископы и другие священнослужители, а также жители сербских и других монастырей и некоторые миряне занимаются переводческой и составительской деятельностью, а некоторые из них являются авторами гимнографических текстов.

**1.1.1.** Епископ Хризостом (Евич) родился в 1952 году в деревне в Боснии. В 1971 году, во время обучения в Семинарии Трёх Святителей при Монастыре Крка в Хорватии, принял монашеский постриг, став в скором времени иеродиаконном. Семинарию закончил два года спустя и в том же году был рукоположен в сан иеромонаха. В 1980 году окончил богословие в Университете Аристотеля в Салониках. Дипломную работу защищал на Православном богословском факультете в Белграде. В 1990 году, когда формировалась Бихачско-Петровацкая епархия, он стал ее первым епископом (в 1991 году). Во время гражданской войны в Боснии и Герцеговине был изгнан за пределы своей епархии. Возвратился 5 февраля 1996 года, по вступлении в силу Дейтонского соглашения. Будучи первым епископом Бихачско-Петровацкой епархии, написал три службы на сербском языке священномученикам своей епархии: Св. священномученику Дамиану Младшему (Штрбацу) Граховскому; Св. священномученикам Гламочским Симо (Баньяцу) и Мирко (Стоисавлевичу) и Св. священномученикам Кулен-Вакуфским Вукославу (Миланковичу) и Родолюбу (Самарджичу). 1 июня 2013 года стал епископом Зворницко-Тузланским, а 24 мая 2017 года решением Собора Сербской православной церкви стал епископом Дабробосанской митрополии.

**1.1.2.** Митрополит Николай (Мрджа), также родившийся в боснийской деревне, сначала учился в духовной семинарии в Белграде, а потом в Призрене, в Косове. Монашеский постриг принял в 1953 году в монастыре Копорин в Сербии, в Браничевской епархии, где в 1961 году стал иеромонахом. Работал сначала в Семинарии Крка, позже став и ее ректором. В 1973 году стал епископом Австралийско-Новозеландским. Основал первый православный монастырь в Новой Зеландии. Дальше был на кафедре Далматинской епархии, а с 1991 года и до своего преставления был митрополитом Дабробосанской митрополии с центром в г. Сараево. Всего через год после канонизации священномучеников и мучеников Дабробосанских и Милешевских, которая имела место в 2005 году, митрополитом была написана служба в их честь.

Издательская деятельность митрополита Николая на этом не закончилась, однако неизвестны другие гимнографические произведения, написанные им. Надо отметить то, что его самая главная заслуга — это основание Духовной академии в городе Фоча в Республике Сербской в Боснии, единственного православного высшего духовного заведения Сербской Православной Церкви наряду с Православным богословским факультетом Университета в Белграде.

**1.1.3.** Иеромонах Димитрий (в миру Невен Плечевич) родился в 1983 году в Сербии в городе Ягодина. С самого раннего детства он был верующим и интересовался православием, а в подростковом возрасте ему уже было ясно, что свою жизнь он посвятит служению Церкви. Одно время был духовно связан с монастырем Михольска превлака в Черногории, и первое гимнографическое произведение было написано им в честь Превлачских священномучеников и мучеников [Плећевић 2007]. Хиротесию в чтеца и иподиакона принял в этом же монастыре, от руки митрополита Черногорско-Приморского Амфилохия в 2007 году. Пострижен в монашество и хиротонисан в иеродиакона, а потом и иеромонаха в 2010 году, уже в другой епархии, в центральной Сербии. Как настоятель, вместе с братией успешно восстанавливает древний монастырь Тумане. Сан игумена принял в 2013 году, после того, как восстановил монастырь Заове. Гимнографическое творчество иеромонаха Дмитрия включает Молебный канон Св. священномученикам и мученикам Превлачским [ibid.], Молебный канон и акафист святителю Николаю Жичскому, Служба, акафист и жизнеописание святым 42 новомученикам Момишичским, Служба, акафист и житие преподобного отца нашего Симеона (Поповича) Дайбабского [Плећевић 2010]; Служба, акафист и житие священномученику Савве, епископу Горно-Карловацкому и другим священномученикам Горно-Карловацким, Служба и акафист преподобному Зосиме Синаиту и Иакову Туманскому [Плећевић 2015]. Кроме вышеперечисленных произведений, отец Димитрий написал шесть акафистов. Им были написаны два разных акафиста Пресвятой Богородице в честь Её иконы Умиление, поскольку речь идет о иконах двух разных сербских монастырей: Иоване и Сочаница; акафист преподобному Ромилу Раваницкому; священномученику Иоаникию, митрополиту Черногорско-Приморскому; священномученику Аввакуму Белградскому и священноисповеднику Кириллу Далматинско-Бокельскому.

**1.1.4.** Монахиня Стефанида (Бабич) — автор двух служб и одного акафиста. Ей написана Служба обретению мощей святых священномучеников и мучеников Превлачских, а также служба и акафист преподобной Стефаниде Скадарской и Битольской новоявленной. Несколько лет монахиня Стефанида жила в Черногорско-Приморской митрополии, затем — в монастыре Ми-

хольска Превлака недалеко от Тивта, а потом ушла в раскол за бывшим епископом Артемием. Гимнографические произведения были созданы во время пребывания в лоне канонической СПЦ.

**1.1.5.** Два варианта службы преподобномученику Рафаилу (Момчиловичу) Шишатовацкому написал архимандрит Иустин Иеремич, о котором известно только то, что он живет и служит в Париже, в Западноевропейской епархии Сербской Православной Церкви.

**1.1.6.** Протоиерей Мариан Кнежевич, настоятель церкви в селе Ставе Валеvской епархии, является создателем интернет-библиотеки и форума Святой Наум, которые сегодня не существуют, но в свое время были очень популярны и посещаемы. Сын протоиерея Кнежевича, Живоина, также священник. Кнежевич — автор трех акафистов: Чудотворной иконе Матери Божией Беочинской, Чудотворной иконе Матери Божией Млекопитательнице и святителю Николаю Жичскому (написаны в стихах).

**1.1.7.** Игумен Петр (Драгойлович) учился в Московской духовной академии. Он сотрудничает с сайтом pravoslavie.ru как переводчик и вообще переводит с русского языка. Им написан Акафист святителю Петру I Цетинскому Чудотворцу. Драгойлович. долго жил в Черногорско-Приморской митрополии, а в последний год живет в Шумадийской епархии в центральной Сербии, в монастыре Пиносава.

**1.1.8.** Архимандрит Никодим (Богосавлевич) родился в Косовской Митровице. Он выпускник отделения археологии на философском факультете Университета в Белграде. В 1997 году поступил в Цетинский монастырь, в 2000 году был пострижен в монашество в монастыре Михольска Превлака. После окончания Богословского факультета в Фоче в 2004 году принял сан иеромонаха. В 2005 году на Философском факультете Университета в Белграде архимандрит Никодим защитил кандидатскую диссертацию, а докторскую — на Аристотелевском университете в Салониках в 2010 году. Им был написан акафист Превлачским священномученикам и мученикам. Нам неизвестны другие его гимнографические труды, кроме данного акафиста. На своем сайте он публикует статьи о современных проблемах и событиях в православной церкви, в первую очередь, конечно, в Сербской Православной Церкви.

**1.1.9.** Послушница Сладжана (Кадич) написала акафисты Пресвятой Богородице в честь Ее икон Филермской и Лепавинской [Кадич 2005; 2015], Службу и акафист святителю Петру II Цетинскому Тайновидцу (поэту Негошу) (2016), а также Службу и акафист новому святому СПЦ Мардариио Лешанско-Либертивильскому и Всеамериканскому (2017). Недавно приняла по-

стриг с именем Олимпиада. Что касается её произведения в честь митрополита Петра II Черногорского (Негоша), следует отметить, что предложение митрополита Амфилохия причислить его к лику святых было отвергнуто на Священном архиерейском соборе Сербской Православной Церкви.

**1.1.10.** Самый плодовитый автор гимнографических текстов на сербском языке — мирянин Мирко И. Нанич, по профессии экономист. Он живет в городе Шид, в Воеводине, недалеко от границы с Хорватией, в Сремской епархии и преподаёт экономические предметы в гимназии в Шиде. В течение двух лет в той же гимназии он преподавал Закон Божии (этот предмет на сербском языке называется веронаука и изучается во всех школах Сербии, правда, наряду с альтернативным другим предметом под названием гражданское воспитание). Нанич воспитывает четверых детей. Он активно пишет на сербском языке, в основном, акафисты и книги миссионерского содержания, а также переводит с церковнославянского и составляет книги с параллельными текстами на сербском и церковнославянском языках, причем церковнославянский текст печатает буквами сербской кириллицы. Он написал и четыре службы: Преподобномученику Рафаилу Шишатовацкому, Священномученику Платону Банялучскому, Исповеднику Варнаве Беочинскому и Святым Сирмийским мученикам.

**1.1.10.1.** Вместо того чтобы перечислять названия акафистов, которые написал Нанич, расскажем немного об истории написания некоторых из них, со слов автора. Идею о том, что он может писать акафисты, ему подал один уважаемый сербский протоиерей Милорад Голян в 1996 году, зная, что Нанич до этого уже активно писал стихи духовного содержания. Первый акафист, святителю Петру Цетиньскому, был написан Наничем в 1998 году. Вскоре после этого он написал акафист преподобному Досифею, ученику аввы Дорофея (для своего духовника, архимандрита Досифея). С этого времени он стал получать заказы, один за другим. Монахи и монахини часто заказывали ему акафисты в честь своих небесных покровителей. Таким образом написаны, например, акафисты святому архангелу Селафиилу и преподобной Марии, подвизавшейся как Марин. Кроме акафистов, он писал книги о жизни и подвигах, например, Святого мученика царя Лазаря, преподобного Марка Ефесского, исповедника Варнавы Беочинского [Нанич 2014] и для каждой из них составлял акафисты в честь святых. Так были созданы два необычных акафиста: Пресвятой Богородице против наркотиков (в книге Пресвятая, спаси нас от наркотиков) и акафист Божиему Промыслу (в книге О Божием Промысле). По заказу епископа Лукиана Будимского, по поводу пятидесятилетия преставления святого праведного Иоанна Бранковича, сына Ангелины и Стефана Бранковичей, Нанич написал акафист этому святому, а вскоре потом и другим членам святой семьи (Нанич 2003). Его Акафист

преп. Ангелине Крушедолской перевела с сербского на русский Светлана А. Луганская, а на церковнославянский — И. Шахматова.

**1.1.10.2.** Нанич не только пишет акафисты, но и переводит их. Им были переведены четыре акафиста, а также тропари и кондаки на каждый день в году, изданные в книге под названием «Тропари и кондаки» с параллельными текстами на церковнославянском (набор сербской кириллицей) и на сербском языке. По словам самого Нанича, он перевел больше тысячи тропарей и кондаков. Конечно, не всем святым, а одному-двум в день, иногда трем-четырем, в том числе всем сербским. Книга оказалась востребованной, она уже несколько раз переиздавалась и вошла в широкое употребление ([Нанич 2004]. Книга подходит как тем, кто предпочитает богослужебные тексты на сербском языке, так и тем, кто выбирает церковнославянский. Следует заметить, что хотя в работе Наничу помогал ректор богословского факультета в Сремских Карловцах, переводы содержат ряд ошибок в некоторых. К сожалению, редакцией этих переводов пока еще никто не занимался. Кроме гимнографических произведений, Нанич отредактировал существовавший Псалтири, которым многие довольны, поскольку новая редакция, как утверждает сам Нанич, благозвучнее и легче для пения и чтения. Благодаря Наничу Псалтырь была издана сербской кириллицей на церковнославянском языке. Он также перевел по заказу и синаксари Постной триоди.

**1.1.11.** В рассматриваемый период всего два сербских автора писали гимнографические произведения на церковнославянском языке. Одного из них уже нет в живых, поэтому сначала мы расскажем о нем.

**1.1.11.1.** Епископ Хризостом (Столич) родился в городе Рума в Воеводине, в Сербии. Сразу после средней школы он поступил в монастырь Дечаны в Косове. После окончания Богословской академии в Джорданвиле с дипломом по литургическому богословию некоторое время работал приходским священником в Чикаго и окрестностях. Затем поступил в монастырь Хиландар на Афоне, где прожил 20 лет, неся послушание, в основном, в библиотеке монастыря, и был возведен в сан архимандрита. Кроме создания Службы Богородице в честь Её иконы Великореметской [Стефановић 2010], а также издания других, главным образом, составительских и редакторских трудов, он одновременно занимался изданием на церковнославянском и сербском языке текстов Литургии святого апостола Иакова. Священный архиерейский Собор Сербской Православной Церкви на заседании в мае 1988 года избрал архимандрита Хризостома епископом Западноамериканским. Спустя четыре года он стал епископом Банатским. Во время управления Банатской епархией он продолжал издательскую деятельность, но наиболее активно он занимался изданием книг на кафедре Жичской епархии, начиная с 2003-го

года и до последних лет жизни. Он возобновил издание существовавшего до Второй мировой войны журнала «Жичский благовестник», печатал книги литургического, богословского и исторического содержания. Кроме того, епископ Хризостом был членом Комиссии Священного архиерейского Синода по подготовке изданий Служебника, Сербляка и других богослужебных книг. Был одним из редакторов изданий Святого Евангелия, Апостола, Архиерейского чиновника на сербском языке.

**1.1.11.2.** На церковнославянском языке пишет свои гимнографические произведения соавтор данной статьи Зоран А. Станчевич. Он родился в городе Тузла в Боснии и Герцеговине, но с самого раннего детства живет в Белграде, где учился на экономическом, филологическом и богословском факультетах. После окончания экономического факультета и получения диплома экономиста, в последние 15 лет работает архивистом в Историческом архиве Белграда. Свои первые произведения он написал по-сербски, а потом, спустя несколько лет, отредактировал их, перевел на церковнославянский и синхронизировал, другие произведения были им написаны параллельно на обоих этих языках. Он сам утверждает, что самое сложное для него — это перевод с церковнославянского языка на сербский. При создании параллельных текстов на обоих языках одновременно, он чувствует, как ограничения современного сербского языка влияют на церковнославянский текст. Создавая тексты на церковнославянском, по его словам, больше его вдохновляют. Большинство текстов, написанных им, опубликованы в электронном виде на его сайте [novisrbjajak.narod.ru](http://novisrbjajak.narod.ru). В настоящее время автор собирает, исправляет и дополняет свои тексты, готовя к печати собрание своих сочинений. Акафистов он не пишет, только службы, каноны, тропари и кондаки. Из написанных им канонов следует упомянуть Канон Белградской Одигитрии, Канон иконе Живоносный Источник, Канон усопшим родителям которые долго болели. Автор соблюдает традиционную форму гимнографических жанров, а также во всех его канонах, на обоих языках, имеются и акростихи. Первую службу на сербском языке он написал в 1995-ом году святителям Петру, Платону и Савве. Вторую — Преподобномученику Рафаилу Шишатовачскому — два года спустя. Позже обе эти службы несколько раз подвергались авторской редакции. Интересно что еще в 1997 году Станчевич начал писать службу Преподобному Иустину Челийскому на сербском языке, а закончил ее только недавно, в 2014-2015 году, параллельно на сербском и на церковнославянском языках. Первая служба, полностью написанная (и завершенная) на церковнославянском языке, — это Служба святителю Никите Ремезиянскому, с 2013 по 2015-ый год. Еще до окончания этой службы он начал писать Службу святителю Петру Цетиньскому на церковнославянском и дополнял Службу царице Милице. Ниже в таблице приводится список гимнографических сочинений Зорана Станчевича (завершенные произведения опубликованы на сайте или в «Живом журнале»:

Законченныя труды		
	сербский	цсл
1.	Служба прпмч. Рафаилу Шишатовачком.	Служба прпмч. Рафаилу Шишатовачком (синхронизация и перевод с срб. на цсл).
2.		Служба Никите еп. Ремезиянскому (три варианта).
3.	Служба свцмч. Петру, Платону и Савве.	
4.	Служба (четверичная) прп. Давиду (Неманичу).	
5.	Служба (четверичная) прп. Иустину (Поповичу).	
6.	Служба (четверичная) прпмч. Федору Комоговинскому.	
7.		Канон Белградской Одигитрии.
8.		Канон Живоносному источнику.
9.		Канон усопшим родителям которые долго болели.
10.		Дополнение службы св. княгине Людмиле.
11.		Переработанный канон свт. Мефодию архиеп. Моравскому.
12.		Переработанный канон свв. царям Константину и Елене.
13.		Переработанный Молебный канон за царя и народ сербский.
14.		Служба св.мч. Ермилу и Стратонику (комплиция и дополнение до бдения).
15.	Тропарь и кондак свцмч. Доситею (Васичу).	
16.	Тропарь и кондак свцмч. Душану Пријовичу.	
17.	Тропарь и кондак свт. Макарию (Соколовичу), патриарху Сербскому.	
18.	Тропарь и кондак преп. Елене-Елизавете (Штилянович).	
19.	Тропарь и кондак св. свцмч. Монтану и супруге его Максиме, Белградским.	
20.	Тропарь и кондак св. муч. Димитрию Сирмиюмскому.	
21.	Тропарь и кондак еп. Данилу (Крстичу).	
Незаконченныя / неопубликованныя произведения		
1.		Служба свт. Петру Цетиньскому
2.		Служба преп. Никанору Хиландарцу



3.		Служба свщмч. Петру, Платону и Савве (синхронизация и перевод с серб. на цсл)
4.		Служба прпмч. Стефану и Харитону Косовско-Метохийскими.
5.	Служба (четверичная) патриарху Спиридону.	
6.	Служба св.мч. Василии Сремской.	
7.		Дополнение службы и новый канон царице Милице.
См. на сайте: Моји радови. <a href="http://novisrblijak.narod.ru/mojirad.html">http://novisrblijak.narod.ru/mojirad.html</a>		

**1.1.12.** Службы сербским святым на церковнославянском языке писали и русские авторы. Архимандрит Симеон (Томачинский) написал Службу Святому благоверному Владиславу, королю сербскому. Иеромонах Никон (Скарга) написал Службу преподобному Иустину (Поповичу) Новому Челийскому, а монахиня Евстолия (Егорова) написала Службу святителю Николаю Жичскому по заказу блаженнопочившего епископа Хризостома (Столица) [Евстолия 2013].

**1.1.13.** В честь сербских святых на греческом языке писали иеромонах Афанасий Симонопетритский и монах Герасим Микраянанит, гимнографы Цариградской Патриархии, писали службы сербским святым, переведенные на сербский язык епископом Афанасием (Евтичем). Первый написал службы: священномученику Петру (Зимоничу), митрополиту Дабробосанскому [Атанасије Јевтић 1999]; Святому отцу нашему Николаю (Велимировичу), епископу Жичскому и Охридскому; священномученику Платону (Иовановичу), епископу Банялучскому и преподобному Иустину (Поповичу) Новому Челийскому (два варианта службы) [Атанасије Јевтић 2009]. Монах Герасим Микраянанит написал Службу преподобному Григорию Синаиту (Младшему) Молчалнику, Горнячскому.

**1.1.14.** Гимнографические тексты на сербском языке пишут авторы, пребывающие в расколе. Так называемые хорепископы Наум (Миркович) и Максим (Новакович) написали Службу преподобномученику Харитону (Лукичу) Черноречскому, пострадавшему в Косово в 1999 году. Сестричество монастыря Новый Стеник составило Службу Святителю Филарету (Вознесенскому).

**1.1.15.** Ограниченный объем статьи не позволяет упомянуть все известные нам произведения, мы также предполагаем, что существуют авторы и гимнографические творения, которые нам неизвестны. Главной нашей задачей



было показать, что гимнографическое творчество в СПЦ существует и активно развивается. Следовало бы ожидать от богослужбной комиссии Архиерейского Синода СПЦ организованной и управляемой редакторской работы над вновь созданными текстами. Надеемся, что данная статья вызовет интерес к современной сербской гимнографии и сербскому гимнографическому творчеству вообще.

## Библиографија

- ATANASIJE (ЈЕВТИЋ) (red.) (2009), *Prepodobni Justin Novi Ćeljijski. Žitije, služba, akatist, čuda, izbor tekstova*. Manastir Ćelije, Vafevo [АТАНАСИЈЕ (ЈЕВТИЋ) (ред.) (2009), Преподобни Јустин Нови Ћелијски. Житије, служба, акатист, чуда, избор текстова. Манастир Ћелије, Ваљево].
- ATANASIJE (ЈЕВТИЋ) (red.) (1999), *Služba svetom sveštenomučeniku Petru, mitropolitu Dabrobosanskom: 4/17 septembar*. Eparhijski upravni odbor Mitropolije Dabrobosanske, Sarajevo [АТАНАСИЈЕ (ЈЕВТИЋ) (ред.) (1999), Служба светом свештеномученику Петру, митрополиту Дабробосанском: 4/17 септембар. Епархијски управни одбор Митрополије Дабробосанске, Сарајево].
- EVSTOLIJA, MONAHINJA (2013), *Svätitel' Nikolaj Žičskij. Služba — Žitie — Žitije*. Cvetoslov, Ostaškov. [ЕВСТОЛИЈА, МОНАХИЈА (2013), Святитель Николай Жичский. Служба — Житие — Житије. Цветослов, Осташков].
- KONČAREVIĆ, K. (2015), *O novijem bogoslužbenom stvaralaštvu u okriđu Ruske i Srpske pravoslavne crkve*, [u:] *Pogled u teolingvistiku*, Beograd, c. 273-293. [Кончаревић, К. (2015), О новијем богослужбеном стваралаштву у окриљу Руске и Српске православне цркве, [у:] Поглед у теолингвистику, Београд, с. 273-293].
- KADIĆ, S. (2016), *Sveti Mardarije Lešansko-Libertvilski i Sveamerikanski. Žitije, služba i akatist*. Svetigora, Cetište. [КАДИЋ, С. (2016), Свети Мардарије Љешанско-Либертвилски и Свеамерикански. Житије, служба и акатист. Светигора, Цетиње].
- KADIĆ, S. (2005), *Akatist čudotvornoj ikoni Presvete Bogorodice Lepavinske, Manastir Leravina, Sokolovac*. [КАДИЋ, С. (2005), Акатист чудотворној икони Пресвете Богородице Лепавинске, Манастир Лепавина, Соколовац].
- KADIĆ, S. (2015), *Akatist Presvetoj Bogorodici Filerimskoj, Cetište* [КАДИЋ, С. (2015), Акатист Пресветој Богородици Филеримској, Цетиње].
- KADIĆ, S. (2017), *Sveti mitropolit Petar drugi, Cetiński Pustiňak i Lovčenski Tajnovidač. Žitije, služba i akatist, Cetište*. [КАДИЋ, С. (2017), Свети митрополит Петар други, Цетињски Пустинјак и Ловћенски Тајновидац. Житије, служба и акатист, Цетиње].
- NANIĆ, M. (red.) (2004), *Tropari i kondaci za sve dane u godini, Šid*. [НАНИЋ, М. (ред.) (2004), Тропари и кондаци за све дане у години, Шид].
- NANIĆ, M. (2003), *Akatisti Svetim Brankovićima. Šid*. [НАНИЋ, М. (2003), Акатисти Светим Бранковићима, Шид].
- NANIĆ, M. (2014), *Sveti ispovednik Varnava — Beočinski, Beočin*. [НАНИЋ, М. (2014), Свети исповедник Варнава — Беочински, Беочин].
- PLEŠEVIĆ, D. (2015), *Prepodobni Tumanski oci Zosim Sinait i Jakov Novi. Čudesni podvižnici blagočešća*. Manastir Tuman, s. 63-95. [ПЛЕШЕВИЋ, Д. (2015), Преподобни Тумански оци Зосим Синаит и Јаков Нови. Чудесни подвижници благочешћа. Манастир Туман, с. 63-95].

- PLEŠEVIĆ, D. (2010), *Prepodobni starac Simeon Dajbabski*, Podgorica, s. 55-89 [Плешевић, Д. (2010), *Преподобни старац Симеон Дајбабски*, Подгорица, с. 55-89].
- PLEŠEVIĆ, D. (2007), *Sveti Prevlački mučenici. Tajna proјavljena mirotočenjem. Manastir Svetog arhandela Mihaila na Prevlaci*, s. 177-236. [ПЛЕШЕВИЋ, Д. (2007), *Свети Превлачки мученици. Тајна пројављења мироточењем. Манастир Светог арханђела Михаила на Превлаци*, с. 177-236].
- SRBLJAK (2015), 2 t., *Mitropolija Dabrobosanska, Dobrunska Rijeka* [Србљак (2015), 2 т., *Митрополија Дабробосанска, Добрунска Ријека*].
- STEFANOVIĆ, D. (red.) (2010), *Služba Presvetoј Bogorodici u čast i spomen čudotvorne ikone Velikoremetске*, Manastir Velika Remeta. [СТЕФАНОВИЋ, Д. (ред.) (2010), *Служба Пресветој Богородици у част и спомен чудотворне иконе Великореметске*, Манастир Велика Ремета].
- SAJLOVIĆ M. (red.), JANKOVIĆ, M. i JOŠIĆ, B. (prev.) (2013), *Služba svetom ravnoapostolnom цару Konstantinu i мајци његовој светој Јелени*, Pravoslavna епархија Niška, Niš. [САЈЛОВИЋ М. (ред.), ЈАНКОВИЋ, М. и ЈОШИЋ, Б. (прев.) (2013), *Служба светом равноапостолном цару Константину и мајци његовој светој Јелени*, Православна епархија Нишка, Ниш].